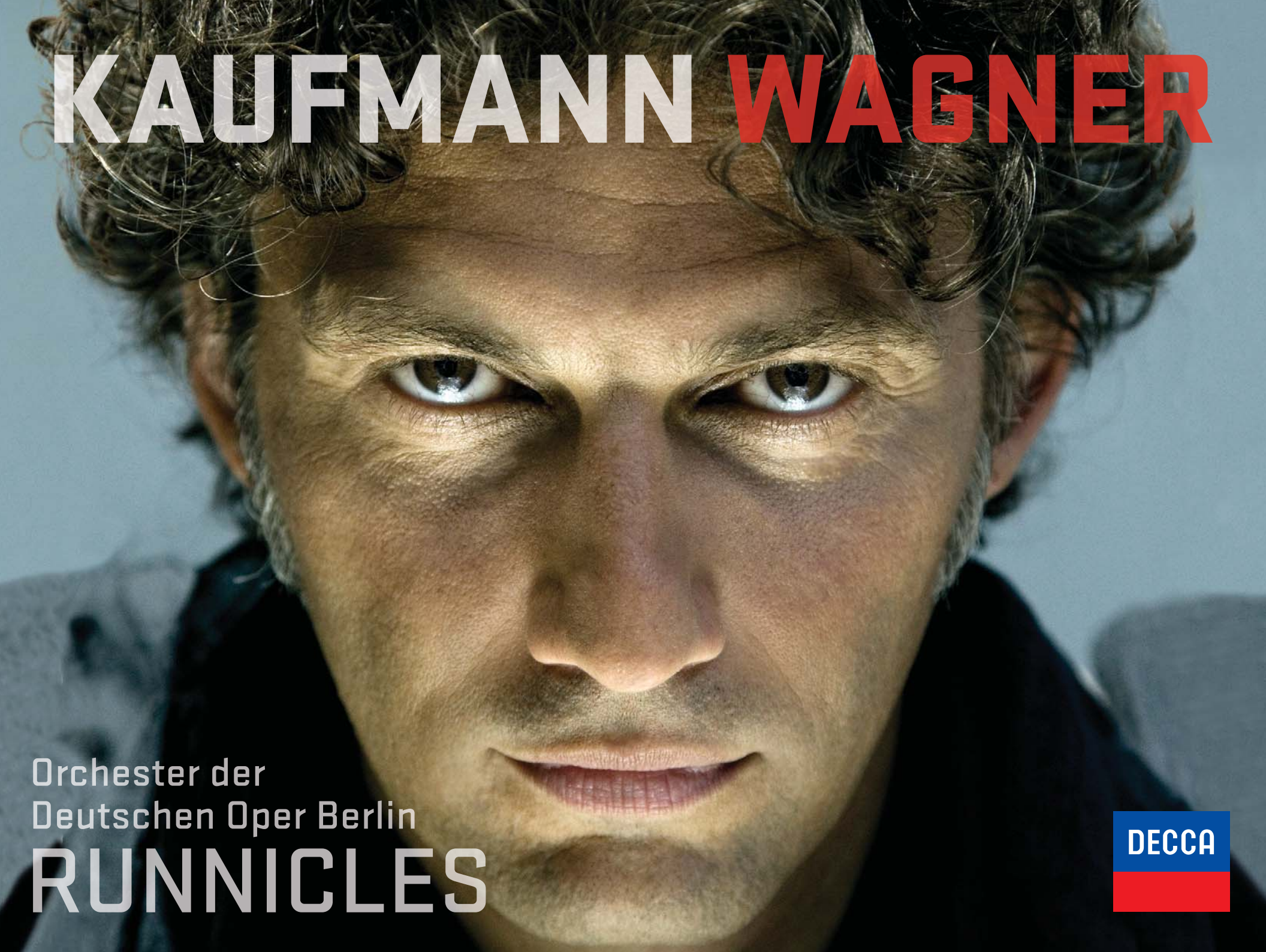


A close-up portrait of a man with curly, light brown hair and light-colored eyes. He is looking directly at the camera with a neutral expression. The lighting is soft, highlighting his facial features. The background is a plain, light blue-grey color.

KAUFMANN **WAGNER**

Orchester der
Deutschen Oper Berlin

RUNNICLES

DECCA



RICHARD WAGNER 1813–1883

		Timing	Page
[1]	Ein Schwert verhiß mir der Vater (Sword Monologue · Schwert-Monolog) <i>Die Walküre</i>	6.27	9
[2]	Daß der mein Vater nicht ist <i>Siegfried</i>	10.44	10
[3]	Allmächt'ger Vater, blick herab! (Rienzi's Prayer · Gebet) <i>Rienzi</i>	9.47	12
[4]	Inbrunst im Herzen (Rome Narration · Romerzählung) <i>Tannhäuser</i> ^o	13.08	13
[5]	Am stillen Herd <i>Die Meistersinger von Nürnberg</i>	3.48	16
[6]	In fernem Land (Grail Narration · Gralserzählung) <i>Lohengrin</i> *	10.25	17

Wesendonck-Lieder

orch. Felix Mottl

[7]	I Der Engel	3.12	19
[8]	II Stehe still!	3.50	19
[9]	III Im Treibhaus	6.07	20
[10]	IV Schmerzen	2.24	20
[11]	V Träume	4.27	21

JONAS KAUFMANN tenor

Markus Brück bass-baritone (Wolfram^o; König*)

Chor der Deutschen Oper Berlin*

Chorus master: William Spaulding*

Orchester der Deutschen Oper Berlin

Donald Runnicles

Original uncut version · Urfassung*

DDD

JONAS KAUFMANN ON HIS WAGNER ALBUM

In conversation with Thomas Voigt

What images do you associate with Richard Wagner's music?

Most vividly of all, an intimate scene from my childhood: my grandfather sitting at the piano and playing Wagner. He was a true Wagnerian, who had vocal scores of all Wagner's operas, and when he played from them he sang all the parts, from Hagen to Brünnhilde. As we lived in the same house, Wagner's music was more or less part of my daily routine. I grew up with this music. I was fascinated by leafing through my grandfather's vocal scores. These were lovingly produced editions, beautifully illustrated with old stage designs and a summary of the leitmotifs. Getting to know the magic of Wagner's music this way was fun. The path from there to my first Wagner performance as a soloist, of course, was a long one, but my enthusiasm hasn't diminished over all the years. On the contrary, the more often I'm involved with this music, the more I love it.

What were your criteria in choosing the pieces for this Wagner album?

The basic idea was to present a survey of Wagner's development as a composer, beginning with *Die Feen*. This appealed to me because it was the first Wagner opera I performed in, as the youngest member

of an additional chorus at Munich's Gärtnerplatz Theatre. But after listening to *Die Feen* again, I scrapped that idea and decided to start with *Rienzi*.

From Rienzi to Siegfried — that's a long distance, not just in Wagner's composing career but also in a singer's development. Quite true. It spans an incredible range of styles. Rienzi's prayer is constructed like a classical Italian aria — a singer needs to work out a conception of this music in order to bring it to life. Siegfried's music is in a completely different style, like recitative throughout: instead of arioso and legato, mainly parlando. It has to sound as natural as spoken language, which is not be confused with what George Bernard Shaw branded the "Bayreuth bark." This parlando must always emerge from the music, as though there were a single giant legato slur over the text. That doesn't reveal itself at first glance. You really have to come to grips with the piece first.

Strictly speaking, the album contains only two pieces that you've already sung live: the "Sword Monologue" from Die Walküre and "Am stillen Herd" from Die Meistersinger.

Everything else was new territory for me —

even the "Grail Narration" from *Lohengrin*, because we've recorded the complete version with two stanzas. There's a beautiful old record of it with Franz Völker from 1936. Although I can understand why Wagner cut the second stanza at the last moment — he was apparently afraid it would have a detrimental effect on the audience's concentration — I still think it's a pity to leave it out. First of all, it explains an important part of the action, and, secondly, it is really beautiful music. That alone justifies including the "original version" in this album.

Up to now, you've only done Die Meistersinger in a concert performance at the Edinburgh Festival. Why not on stage after all this time?

That's just the way it is in life: when I had the time, there wasn't a suitable production, and vice versa. But the piece is at the very top of my "to do" list, and the first stage production is sure to come along soon. I can already hear a couple of critics muttering: after a heavy part like Siegmund, can he still muster the lightness for Stolzing? I could counter them by pointing out that after my first Siegmund, my next part at the Met was Faust. And since that went very well, I'm not fretting over Stolzing.

While we're on the subject of vocal demands made on singers: what distinguishes a part like Siegmund from Stolzing or Lohengrin?

Most of all the low tessitura. Siegmund lies almost entirely in the baritone range, which is why even some baritones coveted the role — most notably Ramón Vinay. His vocal resources extended from bass-baritone to *Heldentenor*, and he took full advantage of that. What makes the part especially difficult is that high-lying phrases keep coming in after long stretches in the baritone range. And the first act calls for everything. It takes a lot of energy to keep up the tension through all the narrations in recitative style and the "duet" with Sieglinde.

On this occasion you haven't selected "Winterstürme," the role's popular highlight, but instead the "Sword Monologue." This monologue contains much more of what characterises Siegmund — his suffering, his struggles, his hope for a better life. Another incentive was, of course, the "Wälse" outcry. The standard for this was set by Lauritz Melchior, especially in his live recordings from the Met. His calls of "Wälse" are endlessly long and endlessly big — extremely impressive for any listener and a special challenge for any singer coming after him.

How was your first experience with Tannhäuser?

Surprisingly good! Being a rather cautious singer, I've so far turned down all offers to sing the part on stage. For that reason, I wasn't sure at first about whether I should record the "Rome Narration." But the longer I worked on the piece, the more I found that it was vocally a much closer fit than I'd imagined. And so it turned out that the one piece I had worried about initially was my biggest treat at the sessions. This upswing from depression and despair all the way to the ecstasy of the orgiastic Venus music is just as exciting to me as a singer as it is to me as a listener. After this experience, Tannhäuser has moved way up on my wish list.

There's a surprising bonus on this album: the Wesendonck-Lieder, designated by Wagner "for female voice"

In the text there isn't a single indication of the gender of the "narrator" — just the opposite of Schumann's *Frauenliebe und -leben* and Schubert's *Winterreise*. And now that men have recorded *Frauenliebe* and women *Winterreise*, it should not seem sacrilegious for a man to sing the *Wesendonck-Lieder*; in fact, Wagner partly related these texts by Mathilde Wesendonck to himself, especially the following lines from "Im Treibhaus":

Well I know, poor plant,
we share the same fate:
though bathed in light and splendour,
our home is not here!

That is precisely Wagner's situation in his Swiss exile. Objectively things were going well for him, yet he didn't feel at home. Doesn't that lend itself to being sung by a man?

Jonas Kaufmann, Donald Runnicles and the Orchestra of the Deutsche Oper of Berlin — has this combination ever happened "live"?

No, it was our first collaboration, and I hope it won't be the last. It went brilliantly. We understood each other without a lot of explanations. It was the first time that I've ever made an opera album with an orchestra that performs opera every day. That isn't meant in any way to belittle the achievement of the previous orchestras — God forbid! — but there is a big difference between having to explain the dramatic context before starting work on an aria and, for example, when the musicians can play the "Rome Narration" from Act Three of *Tannhäuser* already knowing what happens in the first two acts. We were in "stage mode" from the very first note, and that helped incredibly. I was also extremely positively surprised by the acoustics in the broadcast studio of the old East Berlin radio building. It's a long way out, between

Treptow and Köpenick, but the fantastic acoustics are worth every metre of the taxi ride. Not as dry as most studios and not as reverberant as an empty concert hall, this is concert-hall acoustics without audience

noise but with studio quality — an ideal combination. I very much hope this hall will still be around for a long time and that I can continue to record there often.

Translation Richard Evidon



Donald Runnicles

JONAS KAUFMANN RÉPOND AUX QUESTIONS DE THOMAS VOIGT SUR SON DISQUE WAGNER

Quelles images évoque pour vous la musique de Richard Wagner ?

Avant tout un souvenir d'enfance : mon grand-père jouant Wagner au piano. C'était un vrai wagnérien, il avait les réductions pour piano de tous les opéras de Wagner, et quand il les jouait, il chantait en même temps tous les rôles, de Hagen à Brünnhilde. Comme nous habitions dans la même maison, Wagner faisait pratiquement partie de mon quotidien. J'ai grandi avec cette musique, et je feuilletais avec fascination les partitions de mon grand-père. C'était des éditions fort soignées, joliment illustrées avec de vieilles gravures représentant certaines scènes, et elles comportaient un tableau des leitmotifs. Ainsi me suis-je familiarisé avec la magie de la musique de Wagner de manière ludique. Ce fut bien sûr un long chemin de ce premier contact jusqu'à ma première prestation de soliste dans un opéra de Wagner. Mais mon enthousiasme ne s'est pas émoussé au fil des années, au contraire : plus je me consacre à cette musique, plus je l'aime.

Selon quels critères avez-vous choisi les morceaux de ce disque Wagner ?

L'idée de départ était de donner un panorama de l'évolution du compositeur

et de commencer par *Les Fées*. Une idée séduisante pour moi parce c'était le premier opéra de Wagner dans lequel je me suis produit, au Théâtre de la Gärtnerplatz à Munich — j'étais le plus jeune membre du chœur supplémentaire. Mais après avoir réécouté *Les Fées*, j'ai changé d'avis et décidé de démarrer sur *Rienzi*.

De Rienzi à Siegfried, c'est un long chemin, non seulement dans l'œuvre de Wagner, mais aussi dans le développement d'un chanteur...

C'est le moins que l'on puisse dire. Cela représente un éventail stylistique énorme. La *Prière* de *Rienzi* est construite comme un air italien classique, et le chanteur doit imaginer un moyen de rendre la musique vivante. Siegfried participe d'un style complètement différent, c'est du récitatif. L'*arioso legato* cède la place principalement à du *parlando*. Et cela doit sonner de manière aussi évidente que la langue parlée. À ne pas confondre avec ce que George Bernard Shaw a appelé "*Bayreuth bark*," l'abolement de Bayreuth. Ce *parlando* doit toujours être développé à partir de la musique, c'est comme si le texte était surmonté d'une seule liaison gigantesque. On n'y arrive pas du premier coup, il faut travailler.

Le disque ne renferme que deux extraits que vous avez déjà chantés sur scène : le monologue de l'épée de La Walkyrie et "Am stillen Herd" des Maîtres Chanteurs...

Tout le reste était nouveau pour moi, y compris le récit du Graal de *Lohengrin*, car nous avons enregistré la version complète en deux strophes. Un vieux disque de 1936 avec Franz Völker en donne une magnifique interprétation. Je comprends pourquoi Wagner a supprimé la deuxième strophe à la dernière minute : il craignait que l'attention du public se relâche. Je trouve cependant dommage de l'omettre. Premièrement, elle explique un aspect important de l'action, deuxièmement, c'est de la très belle musique. Cela fait suffisamment de raisons pour retenir la "version originale" dans un enregistrement.

Pour l'instant vous n'avez chanté Les Maîtres Chanteurs qu'en version de concert au Festival d'Édimbourg. Comment se fait-il que vous n'ayez pas encore incarné Walther sur scène ?

Ainsi va la vie : lorsque j'avais le temps, aucune production n'était en vue, et inversement. Mais l'œuvre figure tout en haut de ma liste des choses à faire et une production scénique ne va certainement pas tarder. J'entends déjà certaines voix médire : après s'être consacré à un poids lourd comme Siegmund, a-t-il encore la légèreté pour chanter Walther ? À cela je

répondrai que j'ai enchaîné mon premier Siegmund avec Faust au Met. Et comme ça s'est très bien passé, je ne me fais aucun souci pour le rôle de Walther.

Qu'est-ce qui différencie Siegmund de Walther et Lohengrin pour le chanteur ?

Avant tout la tessiture grave. Siegmund est déjà presque dans le registre de baryton. C'est la raison pour laquelle certains barytons ont caressé l'idée de chanter le rôle, et de temps à autre l'un ou l'autre est passé à l'acte, Ramón Vinay en tête. Ses capacités vocales allaient du registre de baryton basse à celui de *Heldentenor*, et il les a largement exploitées. Le fait que de longs passages dans le registre de baryton sont régulièrement suivis de phrases dans l'aigu rend ce rôle particulièrement difficile. Et le premier acte est vraiment coriace. Il nécessite une énergie énorme pour maintenir la tension à travers tous les récits en style récitatif jusqu'au "duo" avec Sieglinde.

Cette fois-ci vous n'avez pas choisi "Winterstürme," l'extrait le plus célèbre du rôle, mais le monologue de l'épée...

Ce monologue renferme bien plus de traits caractéristiques du personnage de Siegmund : sa souffrance, son combat, son espoir d'une vie meilleure. Un autre aspect stimulant était bien sûr les fameux appels : "*Wälse !*" Là, c'est Lauritz Melchior la

référence absolue, notamment ses enregistrements *live* du Met. Ses "*Wälse!*"; interminables de longueur et de grandeur sont extrêmement impressionnants pour l'auditeur et représentent un défi pour tout Sigmund potentiel.

Quelle a été votre première expérience de Tannhäuser ?

Bonne, à ma grande surprise ! Étant plutôt prudent, j'ai jusqu'ici refusé toute proposition de chanter le rôle sur scène. Donc je me demandais au début si c'était une bonne idée d'enregistrer le récit de Rome. Mais plus je travaillais l'extrait, plus j'avais l'impression que j'étais vocalement bien plus près du rôle que je ne pensais. Ironie du sort, le morceau qui au début me posait problème est finalement devenu une vraie fête pendant les séances d'enregistrement. Cette progression de la dépression à l'extase, du désespoir à la musique orgiaque de Vénus, cela m'enthousiasme autant quand je chante le rôle que quand je l'écoute. Désormais Tannhäuser figure tout en haut sur ma liste.

Il y a un complément surprise : les Wesendonck-Lieder, destinés par Wagner à une voix de femme...

Mais le texte ne comporte aucune référence au sexe du "narrateur", à la différence de *L'Amour et la Vie d'une femme* de Schumann et du *Voyage d'hiver*

de Schubert. Et après que des chanteurs ont enregistré *L'Amour et la Vie d'une femme* et des chanteuses le *Voyage d'hiver*, ça ne devrait pas être un sacrilège qu'un représentant du sexe masculin jette son dévolu sur les *Wesendonck-Lieder* — d'autant que Wagner a en partie pris à son compte les textes de Mathilde Wesendonck, notamment les lignes suivantes de "*Im Treibhaus*" :

Je le sais bien, ô pauvre plante :
nous partageons le même sort ;
malgré la lumière brillante,
notre pays n'est pas ici !

Cela correspond précisément à la situation de Wagner dans son exil suisse. Il allait bien, objectivement, mais il ne se sentait pas chez lui. Pourquoi un homme ne pourrait-il pas chanter cela ?

Jonas Kaufmann, Donald Runnicles et l'Orchestre du Deutsche Oper de Berlin — a-t-on déjà pu entendre cette constellation en concert ?

Non, c'est notre premier projet commun, mais pas le dernier j'espère. Tout s'est déroulé merveilleusement, nous nous sommes compris sans avoir besoin de grandes explications. C'est le premier disque d'opéra pour lequel j'étais accompagné par un orchestre qui joue de l'opéra tous les jours. Je ne veux pas pour

autant réduire le mérite des précédents orchestres ! Mais il y a une grande différence entre des musiciens qui, avant de commencer un air, doivent être informés du contexte dramatique dans lequel on se trouve, et d'autres qui peuvent jouer le récit de Rome du troisième acte de *Tannhäuser* en sachant ce qui s'est passé aux deux premiers actes. Dès la première note, nous étions dans un "état d'esprit scénique", et cela nous a beaucoup aidés. J'ai été très agréablement surpris par l'acoustique du studio du vieux bâtiment de la Radio de

Berlin-Est. Ce bâtiment se trouve au diable Vauvert, entre Treptow et Köpenick, mais l'acoustique fantastique de la salle vaut bien le prix du taxi pour y aller : moins sèche que celle de la plupart des studios et moins réverbérante que celle d'une salle de concert vide, donc une acoustique de salle de concert sans les bruits du public, avec la qualité du studio. Une combinaison idéale. J'espère vraiment que cette salle va exister encore longtemps et que je pourrai y faire des enregistrements de temps à autre.

Traduction Daniel Fesquet

JONAS KAUFMANN ÜBER SEIN WAGNER-ALBUM

Im Gespräch mit Thomas Voigt

Welche Bilder und Assoziationen verbinden Sie mit der Musik Richard Wagners?

Vor allem ein vertrautes Bild aus meiner Kindheit: Mein Großvater sitzt am Klavier und spielt Wagner. Er war ein echter Wagnerianer, hatte von allen Wagneropern Klavierauszüge, und wenn er daraus spielte, sang er allen Partien mit, vom Hagen bis zur Brünnhilde. Da wir im gleichen Haus wohnten, gehörte Wagner quasi zu meinem Alltag; ich bin mit dieser Musik groß geworden, ich fand es faszinierend, in den Klavierauszügen meines Großvaters zu blättern. Das waren liebevoll gestaltete Ausgaben, schön illustriert mit alten Bühnenbildern und mit Übersicht der Leitmotive. Auf diese Weise lernte ich die Magie von Wagners Musik quasi spielerisch kennen. Von dort bis zu meiner ersten Wagner-Aufführung als Solist war es natürlich noch ein langer Weg. Aber die Begeisterung ist über all die Jahre nicht abgerissen, im Gegenteil: Je öfter ich mich mit dieser Musik befasste, desto mehr liebe ich sie.

Nach welchen Kriterien haben Sie die Stücke für dieses Wagner-Album ausgesucht?

Die Grundidee war, einen Überblick über Wagners Entwicklung als Komponist zu bieten und mit den *Feen* zu beginnen. Das

reizte mich schon deshalb, weil das die erste Wagner-Oper war, in der ich aufgetreten bin, als jüngstes Mitglied im Extrachor am Gärtnerplatztheater in München. Aber diese Idee habe ich nach dem Wiederhören der *Feen* wieder verworfen und entschieden, mit *Rienzi* anzufangen.

Von Rienzi bis Siegfried — das ist ein langer Weg, nicht nur in Wagners Schaffen, sondern auch in der Entwicklung eines Sängers. Wohl wahr. Das ist eine ungeheure stilistische Bandbreite. Rienzis Gebet ist wie eine klassische italienische Arie aufgebaut, und man muss sich als Sänger ein Konzept überlegen, um diese Musik lebendig zu machen. Die Musik des Siegfried ist ein völlig anderer Stil, durchweg rezitativisch. Statt Arioso und Legato nun hauptsächlich Parlando. Und es sollte so selbstverständlich klingen wie gesprochene Sprache. Bitte nicht zu verwechseln mit dem, was George Bernard Shaw "Bayreuth bark" nannte, Bayreuther Gebell. Dieses Parlando muss immer aus der Musik entwickelt werden, es hat quasi einen einzigen riesigen Legatobogen über dem Text. Das erschließt sich nicht auf den ersten Blick, da muss man sich erst reinarbeiten.

Genau genommen enthält das Album nur zwei Stücke, die Sie bereits live gesungen haben: Den Schwert-Monolog aus Die Walküre und "Am stillen Herd" aus Die Meistersinger.

Alles andere war Neuland für mich, letztlich auch die Gralserzählung aus *Lohengrin*. Denn wir haben hier die vollständige zweistrophige Version aufgenommen, von der es eine sehr schöne alte Platte mit Franz Völker aus dem Jahr 1936 gibt. Zwar kann ich nachvollziehen, warum Wagner in letzter Minute die zweite Strophe gestrichen hat: Offenbar fürchtete er, dass die Konzentration im Publikum nachlassen könnte. Dennoch finde ich es schade, sie wegzulassen. Erstens erklärt sie einen wichtigen Teil der Handlung, und zweitens ist es sehr schöne Musik. Grund genug, diese "Urfassung" mit auf das Album zu nehmen.

Die Meistersinger haben Sie bisher nur in einer konzertanten Aufführung beim Edinburgh Festival gemacht, warum nicht längst schon auf der Bühne?

Wie das so ist im Leben: Wenn ich mal Zeit hatte, gab es keine passende Produktion und umgekehrt. Aber das Stück steht ganz oben auf der To-Do-Liste, die erste Bühnenproduktion wird sicher bald kommen. Ich höre schon den einen oder anderen unken: Ob er nach einem Schwergewicht wie Siegmund noch die Leichtigkeit für einen Stolzing hat? Dem kann ich entgegen halten,

dass ich nach meinem ersten Siegmund als nächste Partie an der Met den Faust gesungen habe. Und nachdem das sehr gut gegangen ist, mache ich mir wegen Stolzing keine Sorgen.

Bezogen auf die Anforderungen an den Sänger: Was unterscheidet einen Siegmund von einem Stolzing und Lohengrin?

Vor allem die tiefe Lage. Siegmund liegt fast schon im Baritonbereich. Deshalb haben ja auch einige Baritone mit der Rolle geliebäugelt, und hin und wieder hat es auch einer gemacht, allen voran Ramón Vinay. Er hatte die stimmlichen Möglichkeiten vom Bassbariton bis zum Heldenbariton und hat sie auch weidlich ausgenutzt. Dass nach langen Strecken in der Baritonlage immer wieder hoch liegende Phrasen kommen, macht die besondere Schwierigkeit der Partie aus. Und der 1. Akt hat es wirklich in sich. Es braucht sehr viel Energie, um über all die Erzählungen im Rezitativ-Stil bis zum "Duett" mit Sieglinde die Spannung zu halten.

Diesmal haben Sie nicht die "Winterstürme", das populäre Highlight der Partie gewählt, sondern den Schwert-Monolog.

In diesem Monolog ist doch viel mehr enthalten, was die Figur des Siegmund charakterisiert: sein Leiden, sein Kämpfen, seine Hoffnung auf ein besseres Leben. Ein weiterer Ansporn waren natürlich die

“Wälse”-Rufe. Hier hat Lauritz Melchior den Maßstab gesetzt, vor allem mit seinen Live-Aufnahmen aus der Met. Seine “Wälse”-Rufe sind endlos lang und endlos groß, extrem beeindruckend für jeden Hörer und eine besondere Herausforderung für jeden Nachfolger.

Wie war Ihre erste Erfahrung mit dem Tannhäuser?

Überraschend gut! Als eher vorsichtiger Sänger habe ich bislang alle Angebote, die Partie auf der Bühne zu singen, ausgeschlagen. Deshalb war ich mir anfangs nicht sicher, ob ich die Romerzählung überhaupt aufnehmen sollte. Doch je länger ich mich mit dem Stück beschäftigte, desto mehr fand ich, dass ich stimmlich viel näher dran bin, als ich dachte. So wurde ausgerechnet das Stück, das mir anfangs Sorge machte, schließlich zum größten Fest bei den Aufnahmesitzungen. Diese Steigerung von Depression und Verzweiflung bis hin zur Ekstase, zur orgiastischen Venus-Musik — das reißt mich als Sänger genauso mit wie als Zuhörer. Nach dieser Erfahrung steht Tannhäuser ganz oben auf meiner Wunschliste.

Als überraschende Dreingabe gibt's die Wesendonck-Lieder, von Wagner "für eine Frauenstimme" bestimmt.

Aber im Text gibt es keinen einzigen Hinweis auf das Geschlecht des “Erzählers”,

ganz im Gegensatz zu Schumanns *Frauenliebe und -leben* und Schuberts *Winterreise*. Und nachdem Männer die *Frauenliebe* und Frauen die *Winterreise* aufgenommen haben, sollte es doch kein Sakrileg sein, wenn ein Mann die *Wesendonck-Lieder* singt — zumal Wagner diese Texte von Mathilde Wesendonck ja teilweise auf sich bezogen hat, vor allem folgende Zeilen im “Treibhaus”:

Wohl ich weiß es, arme Pflanze:
ein Geschicke teilen wir;
ob umstrahlt von Licht und Glanze,
unsre Heimat ist nicht hier!

Das ist genau Wagners Situation in seinem Schweizer Exil. Es ging ihm objektiv gut, aber er fühlte sich nicht zu Hause. Wäre es da nicht nahe liegend, dass ein Mann das singt?

Jonas Kaufmann, Donald Runnicles und das Orchester der Deutschen Oper Berlin — hat es diese Kombination schon mal “live” gegeben?

Nein, es war unsere erste Zusammenarbeit, und ich hoffe, dass es nicht die letzte war. Es lief wunderbar, wir verstanden uns ohne große Erklärungen. Es war das erste Mal, dass ich für ein Opern-Album ein Orchester zur Seite hatte, das täglich Opern spielt. Damit will ich die Leistung der vorherigen Orchester um Gottes Willen nicht schmälern.

Aber es ist ein großer Unterschied, ob man sich vor Beginn einer Arie erst über den dramatischen Kontext einer Szene verständigen muss — oder ob die Musiker die Romerzählung aus dem 3. Akt *Tannhäuser* mit dem Wissen spielen, was im 1. und 2. Akt passiert ist. Wir waren von der ersten Note an in “Bühnenstimmung”, und das hat unglaublich geholfen. Ich war auch extrem positiv überrascht von der Akustik des Sendesaals im alten Ostberliner Rundfunkge-

bäude. Das liegt j.w.d., zwischen Treptow und Köpenick, aber die fantastische Akustik des Saales ist jeden Meter Taxifahrt wert: nicht so trocken wie in den meisten Studios und nicht so hallig wie in einem leeren Konzerthaus, sondern Konzertsaal-Akustik ohne Publikumsgeräusche in Studioqualität. Eine ideale Kombination. Ich hoffe sehr, dass es diesen Saal noch lange gibt, und dass ich dort noch öfters aufnehmen kann.

LA WALKYRIE

Acte un, Scène 3
(Monologue de l'épée)

(Siegmond seul. La nuit est désormais complète; la pièce n'est que faiblement éclairée par la lueur de l'âtre. Siegmund se laisse tomber sur la couche auprès du feu et médite, en proie à une intense animation intérieure.)

Siegmond

Mon père m'avait promis un glaive,
puissé-je le trouver à l'heure
du danger !
Désarmé, me voilà
dans la maison de mon ennemi ;
livré
à sa vengeance ;
j'ai vu une femme
ravissante et sublime ;
une ardeur pleine d'anxiété
embrase mon cœur :
celle vers qui m'attire un désir
impatient,
celle qui me ravit par la douceur
de son charme,
est au pouvoir de l'homme qui
me nargue,
moi qui suis sans défense !
Velse ! Velse !

DIE WALKÜRE

Erster Aufzug, 3. Szene
(Schwert-Monolog)

(Siegmond allein. Es ist vollständig Nacht geworden; der Saal ist nur noch von einem matten Feuer im Herde erhellt. Siegmund lässt sich, nah beim Feuer, auf dem Lager nieder, und brütet in großer Aufregung eine Zeit lang schweigend vor sich hin.)

Siegmond

Ein Schwert verhieß mir der Vater,
ich fänd' es in höchster Not.
Waffenlos fiel ich
in Feindes Haus:
seiner Rache Pfand
raste ich hier:
ein Weib sah' ich,
wonnig und hehr;
entzückend' Bangen
zehrt mein Herz:
zu der mich nun Sehnsucht
zieht,
die mit süßem Zauber mich
sehrt
im Zwange hält sie der Mann,
der mich Wehrlosen höhnt.
Wälse! Wälse!

DIE WALKÜRE

Act One, Scene 3
(Sword Monologue)

(Siegmond is alone. Night has fallen; the room is illuminated only by a feeble fire on the hearth. Siegmund sits down on the couch near the fire, and broods silently a while in great agitation.)

Siegmond

My father promised me a sword,
that I would find in direst
need. —
Unarmed I stumbled
into an enemy's house:
I stay here
as security for his vengeance: —
I have seen a wife
beauteous and noble;
enraptured fear
gnaws at my heart: —
she to whom longing draws me,
who wounds me with a sweet
magic —
she is held captive by the man
who mocks me, defenceless.
Wälse! Wälse!

Où donc est ton glaive ?
Le glaive puissant
pour que je puisse le brandir au
moment de la tourmente ;
va-t-elle faire éclater mes
entrailles,
la fureur que cache encore
mon cœur ?

(En s'écroulant, le feu crache des étincelles qui projettent une vive lueur sur le tronc du frère à l'endroit qu'indiquait le regard de Sieglinde et où l'on voit maintenant clairement la poignée d'une épée enfoncée jusqu'à la garde.)

Qu'est-ce qui scintille là-bas
si vivement dans la lueur
des braises ?
Quelle est cette étincelle qui jaillit
du tronc du frère ?
Sous les yeux de l'aveugle,
un éclair luit :
le regard s'anime et se réjouit.
Comme cette lueur
brûle mon cœur d'une flamme
si auguste !
Est-ce le regard
de cette femme merveilleuse,
qui brille là-bas ?
Le regard qu'elle m'a jeté
lorsqu'elle quitta la salle ?

Wo ist dein Schwert?
Das starke Schwert,
das im Sturm ich schwänge,
bricht mir hervor aus der Brust
was wütend das Herz noch hegt?

(Das Feuer bricht zusammen; es fällt aus der aufsprühenden Glut ein greller Schein auf die Stelle des Eschenstamms, welche Sieglinde's Blick bezeichnet hatte, und an der man jetzt deutlicher einen Schwertgriff haften sieht.)

Was gleißt dort hell
im Glimmerschein?
Welch' ein Strahl bricht
aus der Esche Stamm?
Des Blinden Auge
leuchtet ein Blitz:
lustig lacht da der Blick.
Wie der Schein so hehr
das Herz mir sengt!
Ist es der Blick
der blühenden Frau,
den dort haftend
sie hinter sich ließ,
als aus dem Saal sie schied?

Where is your sword?
The mighty sword
that I would wield in adversity;
will it burst from my breast
where my raging heart yet
conceals it?

(The fire collapses, emitting from its glow a dazzling brightness there on the ash-trunk where Sieglinde's gaze had fallen; and where an embedded sword-hilt is now clearly to be seen.)

What is it that gleams so brightly
in the glimmering light?
What beam flashes
from the ash-trunk?
My blinded eyes
are illumined by a ray of light,
laughing gaily.
How its noble gleaming
sets my heart afire!
Is it the gaze
of the radiant woman
that she left behind,
imprinted there,
as she left the room?

(À partir de là, le feu meurt progressivement.)

L'ombre de la nuit
emplissait mes yeux ;
alors son regard radieux
m'atteignit :
la chaleur me pénétra et le
jour revint,
la lumière du soleil
me parût bienfaisante ;
son éclat enivrant
illumina mon front,
jusqu'à ce qu'elle disparût au-
delà des monts.

(Nouvel éclat, plus faible, du feu.)

Encore une fois, lorsqu'elle partit,
le soir, sa lumière m'atteignit ;
même le vieux tronc du frêne
s'enflamma d'une lueur d'or :
tout à coup la fleur pâlit,
la lumière s'éteint —
l'ombre de la nuit
emplit mes yeux :
enfouie au plus profond de
mon cœur,
seule couve encore une invisible
lueur.

(Le feu s'est éteint : nuit noire.)

(Von hier an verglimmt das Herdfeuer allmählich.)

Nächtiges Dunkel
deckte mein Aug' ;
ihres Blickes Strahl
streifte mich da:
Wärme gewann ich und Tag.
Selig schien mir
der Sonne Licht,
den Scheitel umglaß mir
ihr wonniger Glanz,
bis hinter Bergen sie sank.

(Ein neuer, schwacher Aufschein des Feuers.)

Noch einmal, da sie schied,
traf mich Abends ihr Schein;
selbst der alten Esche Stamm
erglänzte in gold'ner Glut:
da bleicht die Blüte,
das Licht verlischt —
nächtiges Dunkel
deckt mir das Auge:
tief in des Busens Berge
glimmt nur noch lichtlose Glut!

(Das Feuer ist gänzlich verloschen: volle Nacht.)

(The hearth fire begins to die down gradually.)

Night's darkness
shrouded my eyes;
the fire of her glance
caressed me:
warmth and daylight were mine.
The sunlight
seemed to me blessed,
with its lovely radiance
I was all illumined,
till it sank behind the hills.

(A fresh, faint gleam from the fire.)

Once more, as she departed,
did her evening light fall upon me;
even the old ash-tree trunk
shone in a golden glow:
then the bloom faded,
the light extinguished —
night's darkness
shrouded my eyes:
only deep in the recesses of
my heart
does an invisible fire-glow
glimmer!

(The fire has gone out completely: deepest night.)

SIEGFRIED

Acte deux, Scène 2

Siegfried *(Il s'étend confortablement sous le tilleul et suit des yeux Mime qui s'éloigne.)*
N'avoir pour père ce nain,
combien j'en suis donc joyeux !
C'est à présent
que le bois me plaît
où sourit
l'allégresse du jour,
puisque l'être hideux m'a fui
pour ne plus revenir jamais !
(Il réfléchit en silence.)

Comment mon père était-il ?
Ah ! Bien sûr, comme moi.
Or, s'il naît de Mime un fils,
doit-il pas être
Mime même,
juste aussi blême
gris et vilain,
grêle et tors,
jambe qui boite,
pendantes oreilles,
rouges paupières ?
Quel cauchemar !
Enfin, ne plus le voir !

(Il s'est couché sur le dos et regarde à travers les branches.)

SIEGFRIED

Zweiter Aufzug, 2. Szene

Siegfried *(streckt sich behaglich unter der Linde aus und blickt dem davongehenden Mime nach)*

2 Daß der mein Vater nicht ist,
wieühl' ich mich drob so froh !
Nun erst gefällt mir
der frische Wald ;
nun erst lacht mir
der lustige Tag,
da der Garstige von mir schied,
und ich gar nicht ihn wiederseh' !
(Er verfällt in schweigendes Sinnen.)

Wie sah mein Vater wohl aus ?
Ha ! — gewiß, wie ich selbst:
denn wär' wo von Mime ein

Sohn,
müß't' er nicht ganz
Mime gleichen ?
G'rade so garstig,
griesig und grau,
klein und krumm,
höckrig und hinkend,
mit hängenden Ohren,
triefigen Augen —
fort mit dem Alp !
Ich mag ihn nicht mehr seh'n.

(Er lehnt sich tiefer zurück und blickt durch den Baumwipfel auf.)

SIEGFRIED

Act Two, Scene 2

Siegfried *(lies down comfortably under the lime tree and watches Mime's departure)*

He's not my father,
how glad that makes me feel !
At last I can enjoy
the forest freshness ;
at last feel the smile
of cheerful daylight,
now that the ugly-mug has gone
and I shan't see him again !
(He is lost in silent thought.)

How did my father look ?
Well, of course, like me !
For if Mime had a son,
wouldn't he be the perfect
likeness of Mime ?
Just as ugly,
and grizzly and grey,
small and crooked,
hunch-backed and hobbling,
with drooping ears,
and bleary eyes —
away with the goblin !
I never want to see him again.

(He leans back and looks up through the tree-tops.)

Long silence. Murmure du bois.)

Mais ma mère
comment la rêver ?
Ça, rien
ne m'en donne l'idée !
Les biches, je crois,
doivent avoir
ses yeux clairs et limpides,
mais bien moins tendres...
Naissant, j'ai fait sa peine.
Pourquoi donc sa mort aussi ?
Est-ce qu'ainsi les mères
à nos naissances
meurent toujours ?
Triste ce serait, oui !
Ah ! Voir ma mère,
ma mère aimée !
Voir ma mère —
humaine épouse !

*(Il soupire et se renverse plus
encore que précédemment.
Grand silence. Les murmures de
la forêt s'accroissent. Siegfried
finir par fixer son attention sur le
chant des oiseaux. Il écoute
avec un grandissant intérêt un
oiseau qui chante dans les
branches, au-dessus de sa tête.)*

Oiseau que j'aime,
ton chant m'est nouveau :

Tiefe Stille. — Waldweben.)

Aber wie sah
meine Mutter wohl aus?
Das kann ich
nun gar nicht mir denken!
Der Rehhindin gleich
glänzten gewiß
ihr hell schimmernde Augen,
nur noch viel schöner!
Da bang sie mich geboren,
warum aber starb sie da?
Sterben die Menschenmütter
an ihren Söhnen
alle dahin?
Traurig wäre das, traun!
Ach! möcht' ich Sohn
meine Mutter sehen!
meine Mutter —
ein Menschenweib!

*(Er seufzt leise und streckt sich
tiefer zurück. Große Stille.
Wachsendes Waldweben.
Siegfried's Aufmerksamkeit wird
endlich durch den Gesang der
Waldvögel gefesselt. Er lauscht
mit wachsender Teilnahme
einem Waldvogel in den
Zweigen über ihm.)*

Du holdes Vöglein!
dich hört' ich noch nie:

Deep silence. Forest murmurs.)

But what did
my mother look like?
That I can
not imagine at all!
Like the doe's
surely shone
her bright gleaming eyes,
but much more beautiful!
When she bore me in sorrow
why did she have to die?
Do human mothers die
of their sons
always?
Sure, that would be sad!
Ah, if I, her son, could only
see my mother!
My mother —
a mortal woman!

*(He sighs gently and leans
further back. Complete silence.
The forest murmurs increase.
Eventually Siegfried's attention
is captured by the song of forest
birds. He listens with more and
more interest to a bird in the
trees over his head.)*

You lovely bird!
I never heard you before:

es-tu chez toi dans ce bois ?
Ah ! Si je pouvais comprendre !
Bien sûr, il m'a parlé...
Qui sait ?... de ma douce mère ?
Un gnome hargneux
m'a raconté
qu'au frais langage
des oisillons
on se peut reconnaître.
Est-ce possible, vrai ?

*(Il réfléchit. Son regard tombe
sur une touffe de roseaux près
du tilleul.)*

Hé ! Tentons-le !
Par mon chant
au pipeau si je l'imite,
laissant les paroles,
tout à l'air même,
si je chante sa langue,
du coup, je saurai ce qu'il dit.

*(Il court vers la source, coupe
un roseau à l'aide de son
épée et en fait un pipeau,
puis il écoute.)*

Il cesse, il guette :
eh bien, parlons-lui !
*(Il souffle dans sa flûte de roseau.
Il s'arrête, retaille le roseau et
s'efforce de mieux faire.*

bist du im Wald hier daheim?
Verständ' ich sein süßes
Stammeln!
Gewiß sagt' es mir was,
vielleicht von der lieben Mutter?
Ein zankender Zwerg
hat mir erzählt,
der Vöglein Stammeln
gut zu versteh'n,
dazu könnte man kommen:
wie das wohl möglich wär'?

*(Er sinnt nach. Sein Blick fällt
auf ein Rohrgebüsch unweit
der Linde.)*

Heil ich versuch's;
sing' ihm nach:
auf dem Rohr tön' ich ihm ähnlich!
Entrat' ich der Worte,
achte der Weise,
sing' ich so seine Sprache,
versteh' ich wohl auch, was
es spricht.

*(Er springt an den nahen Quell,
schneidet mit dem Schwerte ein
Rohr ab und schnitzt sich hastig
eine Pfeife daraus. Währenddem
lauscht er wieder.)*

Er schweigt und lauscht:
so schwatz' ich denn los!
*(Er bläst auf dem Rohr. Er setzt
ab, schnitzt wieder und bessert.*

are you at home in the wood
here?
If only I understood its sweet
chirrup!
it would surely tell me something,
perhaps about my dear mother?
A doddering dwarf
told me
that bird's talk
could be understood properly,
one could learn it.
How would that be possible?
*(He meditates. His glance lands
on a reed bush not far from the
lime tree.)*
Well! I'll try
and sing like the bird:
on a pipe I'll copy his notes!
If I dispense with the words,
but attend to the tune,
I'll still be singing his language,
and perhaps understand what
he says.
*(He runs to the stream nearby,
cuts off a reed with his sword
and quickly whittles a pipe from
it. Meanwhile he goes on
listening.)*
It stops and listens:
well then, I'll talk away!
*(He blows on the pipe. He
then sits and whittles it
down further to improve it.*

Il secoue la tête, essaie de perfectionner encore son œuvre, souffle de nouveau, s'ingénie. Impatient, il serre le pipeau dans ses mains, recommence à souffler. Il s'interrompt en riant.)
 Ça sonne mal.
 Au roseau grossier
 la douce chanson ne va pas !
 Oiseau, vois-tu,
 je reste sot :
 ton art est malaisé !
(Il entend à nouveau l'oiseau et lève les yeux vers lui.)
 J'ai honte, vraiment,
 de le voir ainsi qui m'écoute.
 Il guette et ne peut comprendre.
 Hei da ! Entends !
 Ce chant de mon cor.

(jetant le pipeau loin de lui)

Le niais roseau
 m'a servi trop mal.
 Une fanfare
 comme j'en sais,
 joyeuse, te doit bien mieux
 plaire.
 Ainsi j'appelais
 un bon compagnon,
 mais seuls parurent
 des loups, des ours...
 or, aujourd'hui,
 voyons qui viendra,

Er bläst wieder. Er schüttelt mit dem Kopfe und bessert wieder. Er versucht. Er wird ärgerlich, drückt das Rohr mit der Hand und versucht wieder. Er setzt lächelnd ganz ab.)
 Das tönt nicht recht;
 auf dem Rohre taugt
 die wonnige Weise mir nicht.
 Vöglein, mich dünkt,
 ich bleibe dumm:
 von dir lernt sich's nicht leicht!
(Er hört den Vogel wieder und blickt zu ihm auf.)
 Nun schäm' ich mich gar
 vor dem schelmischen Lauscher:
 er lugt, und kann nichts
 erlauschen.
 Heida! So höre
 nun auf mein Horn;
(Er schwingt das Rohr und wirft es weit fort.)
 auf dem dummen Rohre
 gerät mir nichts.
 Einer Waldweise,
 wie ich sie kann,
 der lustigen sollst du nun
 lauschen.
 Nach liebem Gesellen
 lockt' ich mit ihr:
 nichts Bess'res kam noch
 als Wolf und Bär.
 Nun lass' mich seh'n,
 wenn jetzt sie mir lockt:

He plays again, shakes his head and makes further improvements. After another try he gets cross, pinches the reed with his hand and tries again. Smiling, he gives it up.)
 That doesn't sound right;
 on the pipe I can't get
 the lovely tune to work.
 I think, little bird,
 I shall stay stupid:
 learning from you isn't easy!
(He listens again to the bird and looks up at it.)
 Now I'm properly shamed
 by the rascal listening there:
 it watches and can't hear a
 thing.
 Hi there! then listen
 here to my horn.
(He holds up the reed and throws it far away.)
 On that silly reed
 I had no success.
 A forest tune
 which I really can play,
 a cheerful one, you shall
 hear now.
 For a good companion
 I tried to call with it:
 nothing better has answered yet
 than wolves and bears.
 Now let's see
 what it'll bring me:

si c'est qui j'espère, l'ami ?
(Il a pris son cor d'argent à sa ceinture et lance une fanfare.)

RIENZI

Acte cinq, Scène 1
 (La prière de Rienzi)

Rienzi (seul)

Père tout-puissant, abaisse
 ton regard !
 Entends ma prière dans la
 poussière !
 Le pouvoir que m'a donné
 ton miracle,
 ne le laisse pas s'anéantir
 encore !
 Tu m'as investi d'une grande
 force,
 de toi je tiens le don sublime
 d'éclairer celui qui a de basses
 pensées,
 d'élever ce qui sombre dans
 la poussière.
 Tu as transformé l'humiliation
 du peuple
 en souveraineté, éclat et majesté;
 ô Dieu, ne détruis pas l'œuvre
 qui t'a été élevée en
 récompense !
 Ah, Seigneur, dissipe la nuit
 profonde
 qui recouvre les âmes humaines !

ob das mir ein lieber Gesell?
(Er nimmt das silberne Hifthorn und bläst darauf.)

RIENZI

Fünfter Aufzug, 1. Auftritt
 (Gebet)

Rienzi (allein)

[3] Allmächt'ger Vater, blick herab!
 Hör' mich im Staube zu dir fleh'n!
 Die Macht, die mir dein Wunder
 gab,
 laß jetzt noch nicht zu Grunde
 gehn!
 Du stärktest mich, du gabst mir
 hohe Kraft,
 du liehest mir erhab'ne
 Eigenschaft,
 zu hellen dem, der niedrig denkt,
 zu heben, was im Staub versenkt.
 Du wandeltest des Volkes
 Schmach
 zu Hoheit, Glanz und Majestät;
 o Gott, vernichte nicht das Werk,
 das dir zum Preis errichtet steht!
 Ach löse, Herr, die tiefe Nacht,
 die noch der Menschen
 Seelen deckt!

perhaps a friend to love?
(He takes the silver horn from his hip and blows on it.)

RIENZI

Act Five, Scene 1
 (Rienzi's Prayer)

Rienzi (alone)

Almighty Father, look down
 upon me!
 Hear me as I plead in the dust!
 Do not let me lose that power
 which your miracle wrought
 in me.
 You strengthened me, gave me
 supreme power,
 gave me sublime qualities:
 to bring light to those who
 were lowly,
 to raise up what had fallen into
 the dust.
 You transformed the people's
 shame
 into greatness, splendour
 and majesty!
 O God, do not destroy what
 has been erected to your glory!
 O Lord, dissolve the dark night
 which envelops men's souls!

Fais-nous don du reflet de
ta puissance
qui s'étend pour l'éternité !
Mon Seigneur et mon Père,
abaisse ton regard,
que la lumière de tes yeux
descende des hauteurs !
Mon Dieu, toi qui m'as investi
d'une grande force,
entends ma prière profonde
et fervente !
*(Il baisse la tête comme en un
recueillement solennel.)*

TANNHÄUSER
(version parisienne)
Acte trois, Scène 3
(Le Récit de Rome)

*(Avec lassitude, Tannhäuser se
laisse tomber sur un rocher.
Wolfram reste debout à quelque
distance de Tannhäuser.)*

Tannhäuser
Entends, Wolfram! entends!
L'âme brisée, en proie à des
remords ardents,
moi je partis à Rome!
Un ange par sa grâce

Schenk uns den Abglanz
deiner Macht,
die sich in Ewigkeit erstreckt!
Mein Herr und Vater, o
blicke herab,
senk' dein Auge aus
deinen Höh'n!
Mein Gott, der hohe Kraft
mir gab,
erhöre mein tief inbrünstig Flehn!

*(Er neigt sein Haupt wie zur
feierlichen Andacht.)*

TANNHÄUSER
(Pariser Fassung)
Dritter Aufzug, 3. Szene
(Romerzählung)

*(Tannhäuser setzt sich erschöpft
am Fuße des Bergvorsprunges
nieder. Wolfram bleibt in geringer
Entfernung vor Tannhäuser
stehen.)*

Tannhäuser
[4] Hör an, Wolfram! Hör an!
Inbrunst im Herzen, wie kein
Büßer noch
sie je gefühlt, sucht' ich den
Weg nach Rom.
Ein Engel hatte, ach! der
Sünde Stolz

Let shine upon us the eternal
reflection of your power!
Lord and Father, look down
upon me!
Lower your gaze from your
lofty heights!
O God, who gave me such
mighty strength,
give ear to my fervent pleas!

*(He lowers his head as if in
solemn reverence.)*

TANNHÄUSER
(Paris version)
Act Three, Scene 3
(Rome Narration)

*(Tannhäuser seats himself
wearily upon a rock. Wolfram
remains standing, a little in front
of Tannhäuser.)*

Tannhäuser
Hear me, Wolfram! Hear me!
With such devotion in my heart
as no penitent
has ever felt before, I sought the
path to Rome.
An angel had, oh, wrenched the
sinful pride

abattait la fierté du péché dans
mon cœur.
Je voulais expier mes crimes
par mes remords et ma ferveur,
pour payer les larmes sublimes
qu'elle versa pour le pécheur !
Du plus austère pèlerin
trop doux encore me semblait
le chemin !
Quand il marchait par les
riantes plaines,
le roc aigu brisait mes pieds
sanglants ;
quand il buvait l'eau fraîche
des fontaines,
j'ai du soleil bravé les feux
ardents.
Quand il offrait à Dieu son
cœur docile,
j'offrais mon sang au Ciel,
n'osant prier;
quand sur la route il trouvait asile,
je me couchais au sein du froid
glacier.
Les yeux fermés à la plaine
fleurie,
je parcourus, aveugle, l'Italie,

dem Übermütigen entwunden;
für ihn wollt' ich in Demut büßen,
das Heil erflern, das mir verneint,
um ihm die Träne zu versüßen,
die er mir Sünder einst geweint!
Wie neben mir der
schwerstbedrückte Pilger
die Straße wallt', erschien mir
allzuleicht.
Betrat sein Fuß den weichen
Grund der Wiesen,
der nackten Sohle sucht' ich
Dorn und Stein;
ließ Labung er am Quell den
Mund genießen,
sog ich der Sonne heißes
Glühen ein;
wenn fromm zum Himmel er
Gebete schickte,
vergoß mein Blut ich zu des
Höchsten Preis;
als im Hospiz der Müde sich
erquickte,
die Glieder bettet' ich in Schnee
und Eis.
Verschloss'nen Augs, ihr Wunder
nicht zu schauen,
durchzog ich blind Italiens
holde Auen.

from out my arrogant being;
for her I wished to expiate my
fault in humility,
implore the salvation that was
denied me,
in order to sweeten for her
the tears
she had once shed over me,
a sinner!
The manner in which the
heaviest-laden pilgrim beside
me
took his way appeared to me
too easy.
When his foot trod the soft
sward of the meadows,
I sought thorn and stone for my
bare feet;
when at the spring he allowed
his lips to taste refreshment,
I would imbibe the scorching
glow of the sun;
when he devoutly offered up his
prayers to heaven,
I would shed my blood to the
glory of the Almighty;
when the weary pilgrim refreshed
himself at the hospice,
I would bed down my limbs in
snow and ice.
With eyes shut fast, so as not to
see their beauty,
I dragged myself blindly
thorough Italy's fair pastures.

heureux d'offrir ma souffrance
 en échange
 pour adoucir les larmes de
 mon ange !
 J'arrive à Rome enfin,
 cité céleste,
 au seuil du temple agenouillé,
 je reste.
 Le jour naissait et les cloches
 tintaient,
 et de célestes sons dans l'air
 vibraient ;
 un chant de joie annonçait
 espérance,
 grâce et pardon à tout ce
 peuple immense !
 Je vis celui qui de Dieu tient
 la place,
 un peuple entier tombait à
 ses genoux.
 Et sa voix promettait la
 clémence, la grâce
 à tous, en leur disant : Allez !
 soyez absous !
 Je m'inclinai le front dans
 la poussière,
 je m'accusai, dans une peine
 amère,
 des chauds désirs dont
 s'enflammait mon cœur
 et que toujours je sentais dans
 mes veines.
 Pour m'affranchir de ces
 brûlantes chaînes,

Ich tat's, denn in Zerknirschung
 wollt' ich büßen,
 um meines Engels Tränen
 zu versüßen!
 Nach Rom gelangt' ich so zur
 heil'gen Stelle,
 lag betend auf des Heiligtumes
 Schwelle.
 Der Tag brach an; da läuteten
 die Glocken,
 hernieder tönten himmlische
 Gesänge;
 da jauchzt' es auf in brünstigem
 Frohlocken,
 denn Gnad' und Heil verhiessen
 sie der Menge.
 Da sah ich ihn, durch den sich
 Gott verkündigt,
 vor ihm all Volk im Staub sich
 niederließ;
 und Tausenden er Gnade gab,
 entsündigt
 er Tausende sich froh erheben
 hieß.
 Da naht' auch ich; das Haupt
 gebeugt zur Erde,
 klagt' ich mich an mit
 jammernder Gebärde
 der bösen Lust, die meine Sinn'
 empfanden,
 des Sehns, das kein Büßen
 noch gekühlt;
 und um Erlösung aus den
 heißen Banden

I did it because, filled with
 remorse, I wished to atone,
 in order to sweeten my angel's
 tears!
 I came thus to Rome, to the
 holy see,
 lay prostrate, praying, at the
 threshold to the sanctuary.
 Day dawned; bells rang out,
 heavenly anthems came
 floating down,
 then rose exultantly in a fervent
 shout of joy,
 for they promised pardon and
 salvation to the multitude.
 Then I saw him, through whom
 God proclaims himself —
 all men prostrated themselves
 before him in the dust.
 And he bestowed grace upon
 thousands,
 pardoned, he commanded
 thousands joyfully to rise.
 Then I too drew near — my head
 bowed down to earth —
 with sorely grieving mien,
 I accused myself
 of the sinful delights my senses
 had experienced,
 of the longings no penance had
 yet cooled;
 and for deliverance from the
 searing bonds,

je l'implorai courbé sous
 la douleur !
 Et lui, que priait le pécheur,
 me dit: "De Dieu, si tu t'es
 détourné,
 vers les feux d'enfer entraîné,
 à Vénus si tu t'es donné,
 pour l'éternité sois damné !
 Comme ce bâton dans ma main
 ne saurait reflleurir soudain,
 des feux d'enfer, sois-en certain,
 tout espoir de salut est vain !"
 Foudroyé, je tombai ! Devant
 cette menace
 tout sentiment s'enfuit !
 Quand je m'éveillai, sur la place
 régnait la nuit,
 et j'entendais au loin des chants
 de grâce,
 et ce chant joyeux m'indignait !
 Le son menteur du pardon
 résonnait :
 aigu, plus froid qu'un glaive,
 il me perçait
 la peur, d'un pas pressé
 me poursuivait !
 J'allais, poussé vers cet
 heureux séjour

rief ich ihn an, von wildem
 Schmerz durchwühlt.
 Und er, den so ich bat, hub an:
 "Hast du so böse Lust geteilt,
 dich an der Hölle Glut entflammt,
 hast du im Venusberg geweilt,
 so bist nun ewig du verdammt!
 Wie dieser Stab in meiner Hand
 nie mehr sich schmückt mit
 frischem Grün,
 kann aus der Hölle heißem Brand
 Erlösung nimmer dir erblühn!"
 Da sank ich in Vernichtung
 dumpf darnieder,
 die Sinne schwanden mir.
 Als ich erwacht',
 auf ödem Platze lagerte die Nacht,
 von fern her tönten frohe
 Gnadenlieder:
 Da ekelte mich der holde Sang!
 Von der Verheißung
 lügnerischem Klang,
 der eiskalt mir durch die
 Seele schnitt,
 trieb Grausen mich hinweg
 mit wildem Schritt!
 Dahin zog's mich, wo ich
 in Wonn' und Lust

shot through with savage pain,
 I implored him.
 And he whom I so begged began:
 "If you have enjoyed such
 sinful delights
 and enflamed your passions
 at the fires of hell,
 if you have sojourned in
 the Venusberg,
 then, from henceforth, you are
 eternally damned!
 As this staff in my hand
 no longer bedecks itself in
 fresh green,
 so from the burning brands
 of hell
 deliverance can never blossom
 for you!"
 Then I sank, annihilated,
 speechless, to the ground;
 I fainted clean away. When
 I woke,
 night brooded over the deserted
 square,
 from afar off echoed glad songs
 of grace:
 the sweet singing sickened me!
 From the false sound of promise,
 which, icy-cold, pierced my soul,
 shuddering horror forced me
 away with wildly staggering
 step!
 It drove me there where I had
 enjoyed so much delight

où j'ai trouvé tant de joie et
d'amour!
Je viens vers toi, déesse aimée,
pour m'enivrer de ton amour.
Dans la nuit chaude et parfumée,
mon cœur se plonge sans retour.

Wolfram
Arrête, insensé!

Tannhäuser
Ah, ne me laisse pas en vain
te chercher
que facilement pourtant je te
trouvai autrefois.
Entends, les hommes
me maudissent
qu'adoncques, douce déesse,
tu me conduises.

*(Les ténèbres s'emplissent peu
à peu de vapeurs irréelles.)*

Wolfram *(frémissant d'horreur)*
Insensé, qu'oses-tu dire? Qui
cherches-tu?

Tannhäuser
Ah! cet air chaud me fait revivre!

so viel genoß, an ihre
warme Brust!
Zu dir, Frau Venus, kehr' ich
wieder,
in deiner Zauberei holde Nacht;
zu deinem Hof steig' ich
darnieder,
wo nun dein Reiz mir ewig lacht!

Wolfram
!Halt ein! Halt ein, Unsel'ger!

Tannhäuser
!Ach, laß mich nicht vergebens
suchen!
!Wie leicht fand ich doch einst
dich!
Du hörst, daß mir die Menschen
fluchen;
nun, süße Göttin, leite mich!

*(Finstere Nebel verhüllen
allmählich die Szene.)*

Wolfram *(in heftigem Grausen)*
Wahnsinniger! Wen rufst du an?

Tannhäuser
Ha! Fühlst du nicht milde Lüfte?

and pleasure on her warm breast!
To you, dame Venus, do I return,
into thy magic's sweet night;
to your court do I descend,
where your alluring charm will
smile upon me now for
always!

Wolfram
Hold! Hold, wretched man!

Tannhäuser
Oh, let me not seek in vain!
How easily did I find you once!
You hear men curse me;
guide me now, sweet goddess!

*(A vaporous mist gradually fills
the darkness.)*

Wolfram *(shuddering with horror)*
Madman! Whom do you call?

Tannhäuser
Ha! Do you not feel gentle airs?

Wolfram
À moi! C'en est fait de ton salut!

Tannhäuser
Sens-tu ce parfum qui m'enivre?

*(La brume commence à se
colorer de teintes rosées.)*

Entends-tu ces chants
d'allégresse?

Wolfram
Un sombre effroi remplit
mon cœur.

Tannhäuser *(de plus en plus
exalté au fur et à mesure que
l'enchantement se matérialise)*
Ce sont les nymphes dans
l'ivresse!

À moi, à moi, ici la joie et
le bonheur!

*(On peut vaguement distinguer
un tournoiement confus de
silhouettes dansantes.)*

Wolfram
Ah! de l'enfer la sombre horreur
me glace et vient saisir
mon cœur!

Wolfram
Zu mir! Es ist um dich getan!

Tannhäuser
Und atmest du nicht holde Düfte?

*(Die Nebel beginnen in rosiger
Dämmerung zu erglühen.)*

Hörst du nicht jubelnde Klänge?

Wolfram
In wildem Schauer bebt
die Brust!

Tannhäuser
*(immer aufgeregter, je näher der
Zauber kommt)*
Das ist der Nymphen tanzende
Menge!
Herbei, herbei zu Wonn'
und Lust!

*(Wirre Bewegungen tanzender
Gestalten werden erkennbar.)*

Wolfram
Weh! Böser Zauber tut sich auf!
Die Hölle naht mit wildem Lauf!

Wolfram
Come to me! You are lost!

Tannhäuser
And do you not breathe sweet
perfumes?

*(The mists begin to glow with
rosy light.)*

Do you not hear sounds of
rejoicing?

Wolfram
My heart beats madly in dread!

Tannhäuser *(becoming more
and more excited, the closer the
enchantment draws)*
It is the dancing horde of
nymphs!
Come on, come here to rapture
and delight!

*(A confused whirl of dancing
shapes can be faintly
distinguished.)*

Wolfram
Alas, evil magic is abroad!
Hell is approaching in wild career!

Tannhäuser

Un chaud délire me pénètre,
de cet air je suis enivré !
L'amour envahit tout mon être.

(hors de lui)

Vénus, à toi je suis livré !

*(Vénus apparaît dans une vive
lumière rose, étendue sur sa
couche.)*

**LES MAÎTRES CHANTEURS
DE NUREMBERG**

Acte un, Scène 3

Walther

Au cher foyer du vieux château
qu'hiver couvrait d'un blanc
manteau,
comment l'avril passé sourit,
comment l'avril prochain fleurit,
au temps jadis un livre écrit
me l'a souvent fait connaître :
Herr Walther, "le Charmeur
d'oiseau"
c'est lui qui seul fut mon maître.

Tannhäuser

Entzücken dringt durch
meine Sinne,
gewahr' ich diesen
Dämmerchein!
Dies ist das Zauberreich
der Minne,
(außer sich)
im Venusberg drangen wir ein!

*(In einer hellen, rosigen
Beleuchtung erscheint Venus,
auf einem Lager ruhend.)*

**DIE MEISTERSINGER
VON NÜRNBERG**

Erster Akt, 3. Szene

Walther

Am stillen Herd in Winterszeit,
wann Burg und Hof mir
eingeschneit,
wie einst der Lenz so lieblich
lacht',
und wie er bald wohl neu
erwacht',
ein altes Buch, vom Ahn'
vermacht,
gab das mir oft zu lesen:
Herr Walther von der Vogelweid',
der ist mein Meister gewesen.

Tannhäuser

Rapture thrills my every sense,
when I perceive this glimmering
dawn;
this is the magic realm of love —

(beside himself)
we have forced our way into
the Venusberg!

*(Venus, reclining on her couch,
appears in a pale, rosy light.)*

**THE MASTERSINGERS
OF NUREMBERG**

Act One, Scene 3

Walther

At the quiet hearth in winter time
when castle and courtyard were
snowed up,
as once Spring so sweetly
laughed,
and as it then soon awoke anew,
an old book, left to me by
my ancestor,
often gave me this to read:
Herr Walther von der Vogelweide,
he was my master.

Mais quand le pré fleurit
plus beau,
et quand parut l'été nouveau,
le rêve éclos durant l'hiver
au livre ancien souvent ouvert,
chantait joyeux dans l'arbre vert,
musique claire et vibrante :
aux grands bois, que charmait
l'oiseau,
j'appris comment l'on chante.

Des longs hivers,
des arbres verts,
des près, des bois, du livre,
du vieux poème aux nobles vers,
le doux secret m'envier ;
des vifs palefrois
aux fiers tournois,
des rondes du soir
devant le manoir,
je garde encore mémoire :
cherchant ici le don charmant,
le prix de la victoire,
dans mon poème, dans
mon chant,
ces hymnes vont renaître ;
devant les Maîtres leur accent
fera mon chant de Maître.

Wann dann die Flur vom Frost
befreit,
und wiederkehrt' die
Sommerszeit,
was einst in langer Winternacht
das alte Buch mir kund gemacht,
das schallte laut in Waldes Pracht,
das hört' ich hell erklingen:
im Wald dort auf der Vogelweid',
da lernt' ich auch das Singen.

Was Winternacht,
was Waldes Pracht,
was Buch und Hain mich wiesen;
was Dichtersanges Wundermacht
mir heimlich wollt' erschließen;
was Rosses Schritt
beim Waffenritt,
was Reihentanz
bei heit'rem Schanz
mir sinnend gab zu lauschen:
gilt es des Lebens höchsten Preis
um Sang mir einzutauschen,
zu eig'nem Wort und eig'ner Weis'
will einig mir es fließen,
als Meistersang, ob den ich weiß,
Euch Meistern sich ergießen.

When the meadow was freed
from frost
and summer-time returned,
what previously in long
winter nights
the old book had told me
now resounded loudly in the
forest's splendour,
I heard it ring out brightly:
in the forest at Vogelweide
I also learnt how to sing.

What winter night,
what forest splendour,
what book and grove taught me,
what the wondrous power of
the poet's song
tried in secret to disclose to me;
what my horse's step
at a trial of arms,
what a round-dance
at a merry gathering
gave me to attend to thoughtfully:
if I must exchange
life's highest prize for song,
in my own words and to my
own melody
it will flow into a unity for me
as a Mastersong, if I understand
aright,
and pour out before you Masters.

LOHENGRIN

Acte trois, Scène 3
(Récit du Graal)

Lohengrin

Dans un pays lointain,
inaccessible à vos pas,
se trouve un château appelé
Montsalvat;
un temple lumineux se dresse
en son milieu,
on ne connaît au monde rien
de plus précieux;
dedans, un vase d'une nature
merveilleuse
est gardé comme l'objet
le plus sacré :
il fut, pour qu'en prennent soin
les hommes les plus purs,
amené de là-haut par une
armée d'anges;
chaque année une colombe
descend du ciel
pour redonner force à son
pouvoir merveilleux :
il s'appelle le Graal, et la foi
la plus pure
par lui est répandue sur tous
ses chevaliers.
Celui qui est élu pour servir
le Graal,
ce dernier l'arme d'un pouvoir
surnaturel;

LOHENGRIN

Dritter Aufzug, 3. Szene
(Gralserzählung)

Lohengrin

6 In fernem Land, unnahbar
euren Schritten,
liegt eine Burg, die Monsalvat
genannt;
ein lichter Tempel stehet dort
in mitten,
so kostbar als auf Erden nicht's
bekannt;
drin ein Gefäß von
wundertät'gem Segen
wird dort als höchstes Heiligtum
bewacht:
es ward, daß sein der
Menschen reinste pflegen,
herab von einer Engelschar
gebracht;
alljährlich naht vom Himmel
eine Taube,
um neu zu stärken seine
Wunderkraft:
es heißt der Gral, und selig
reinster Glaube
erteilt durch ihn sich seiner
Ritterschaft.
Wer nun dem Gral zu dienen
ist erkoren,
den rüstet er mit überirdischer
Macht;

LOHENGRIN

Act Three, Scene 3
(Grail Narration)

Lohengrin

In a far-off land, inaccessible to
your steps,
there is a castle by the name
of Montsalvat;
a light-filled temple stands
within it,
more beautiful than anything
on earth;
therein is a vessel of wondrous
blessing
that is watched over as a
sacred relic:
that the purest of men might
guard it,
it was brought down by a host
of angels;
every year a dove descends
from Heaven
to fortify its wondrous power:
it is called the Grail, and the
purest, most blessed faith
is imparted through it to the
Brotherhood of Knights.
Whosoever is chosen to serve
the Grail
is armed by it with heavenly
power;

toute vile tromperie est absente
de lui,
lorsqu'il le voit, la nuit de la mort
s'évanouit en lui.
Même celui qu'il envoie dans un
pays lointain
pour y défendre le droit de
la vertu,
sa force divine ne lui est
pas ôtée
s'il n'y est pas reconnu comme
étant son chevalier.
Le Graal est d'une nature si
sublime que,
s'il est découvert — il doit fuir
le profane;
c'est pourquoi il ne faut pas
nourrir de doutes envers
le chevalier,
si vous le reconnaissez —
il devra vous quitter.
Écoutez à présent comment je
récompense la question
interdite!
C'est le Graal qui m'a envoyé
vers vous :
mon père Parzival porte sa
couronne,
et moi — son chevalier — je me
nomme Lohengrin.

*(Ils regardent tous Lohengrin,
frappés de douleur.)*

an dem ist jedes Bösen Trug
verloren,
wenn ihn er sieht, weicht ihm
des Todes Nacht;
selbst wer von ihm in ferne
Land' entsendet,
zum Streiter für der Tugend
Recht ernannt,
dem wird nicht seine heil'ge
Kraft entwendet,
bleibt als sein Ritter dort er
unerkannt;
so hehrer Art doch ist des
Grales Segen,
enthüllt muß er des Laien Auge
flieh'n:
des Ritter's drum sollt Zweifel
ihr nicht hegen,
erkennt ihr ihn — dann muß er
von euch zieh'n.
Nun hört, wie ich verbot'ner
Frage lohne!
Vom Gral ward ich zu euch daher
gesandt;
mein Vater Parzival trägt seine
Krone,
sein Ritter ich — bin Lohengrin
genannt.

*(Alle blicken voll höchsten
Staunens auf Lohengrin.)*

the darts of evil prove powerless
against him,
once he has seen it, the shadow
of death flees him.
Even he who is sent by it to
a distant land,
appointed as a champion
of virtue,
will not be robbed of its
holy power,
provided that he, as its knight,
remains unrecognised there.
For so wondrous is the blessing
of the Grail
that when it is revealed it shuns
the eye of the uninitiated;
thus no man should doubt
the knight,
for if he is recognised, he must
leave you.
Hear how I reward the forbidden
question!
I was sent to you by the Grail:
my father Parzival wears
its crown,
I its knight — am called
Lohengrin.

*(Everyone looks at Lohengrin in
total amazement.)*

Le Roi

Comme il est merveilleux
à regarder !
Un frisson de bonheur me prend
à sa vue !

Les hommes et les femmes

Comme il est merveilleux
à regarder !
Un frisson de bonheur nous
prend à sa vue !

Lohengrin

Écoutez maintenant comment
je suis venu à vous.
L'air transporta un son plaintif
jusqu'à nous ;
du temple nous apprîmes soudain
qu'une femme lointaine était
en détresse ;
nous nous apprêtions à
demander au Graal
où il fallait envoyer un chevalier
lorsque nous aperçûmes sur les
flots un cygne
qui tirait une nacelle vers nous :
mon père, qui reconnut le cygne,
le prit à son service selon le mot
du Graal :
celui qui sera une année
exclusivement à son service

Der König

Wie ist er wunderbar zu schauen!
Mich faßt vor ihm ein selig
Grauen!

Die Männer und Frauen

Wie wunderbar ist er zu schauen!
Uns faßt vor ihm ein selig
Grauen!

Lohengrin

Nun höret noch, wie ich zu euch
gekommen.
Ein klagend Tönen trug die Luft
daher;
daraus im Tempel wir sogleich
vernommen,
daß fern wo eine Magd in
Drangsal wär';
als wir den Gral zu fragen nun
beschickten,
wohin ein Ritter zu entsenden
sei?
da auf der Flut wir einen
Schwan erblickten,
zu uns zog einen Nachen er
herbei:
mein Vater, der erkannt des
Schwanes Wesen,
nahm ihn in Dienst nach des
Grales Spruch:
denn wer ein Jahr nur seinen
Dienst erlesen,

The King

How strange and beautiful
he looks!
The sight of him fills me with
bliss and fear.

Men and women

How strange and beautiful
he looks!
The sight of him fills us with
bliss and fear.

Lohengrin

Now hear how I came to you.
The sound of lamenting was
borne to us on the air;
from that we Templars could tell
immediately
that somewhere, far away, a
maid was in distress.
While we were getting ready to
question the Grail
as to whither a knight should be
sent,
there, on the river, we espied a
swan
drawing a skiff toward us.
My father, who had recognised
what manner of swan this
was,
enlisted its services, as the Grail
had told him,
for whoever has served the Grail
for a year

sera à jamais épargné par toute
malédiction enchantée.
Dans un premier temps, il devait
m'escorter
là d'où était venu l'appel à l'aide,
car le Graal m'avait élu pour le
combat ;
ainsi je pris courageusement
congé de lui.
Par les rivières et les sauvages
flots marins
le cygne fidèle me rapprocha
du but,
me tirant jusqu'au rivage
où vous m'avez vu débarquer
par la grâce de Dieu.

Le Roi, les hommes et les femmes

Lorsque je l'entends dire son
origine sublime,
mes yeux brûlent de larmes
sacrées de bonheur.

dem weicht von dann ab jedes
Zaubers Fluch.
Zunächst nun sollt' er mich
dahingeleiten,
woher zu uns der Hilfe Rufen
kam;
denn durch den Gral war ich
erwählt zu Streiten,
darum ich mutig von ihm
Abschied nahm.
Durch Flüsse und durch wilde
Meeres-Wogen
hat mich der treue Schwan dem
Ziel genaht,
bis er zu euch daher an's Ufer
mich gezogen,
wo ihr in Gott mich alle
landen saht.

Der König, die Männer und Frauen

Hör' ich so seine höchste Art
bewähren,
entbrennt mein Aug' in heil'gen
Wonnezähren.

is from thenceforth freed from
any magic's curse.
But first, the swan was to
accompany me
to the place whence the cry for
help had come,
for I was chosen by the Grail for
combat,
and so, armed with valour, I took
my leave.
The swan led me towards my
destination
through rivers and wild ocean
waves,
until it drew me to the shore
where you all saw me land in
God's name.

The King, men and women

To hear him thus attest his
sacred origin
causes my eyes to brim with
tears of blessed joy!

WESENDONCK-LIEDER

I. L'Ange

Dans les premiers temps de
l'enfance
j'entendais souvent parler d'anges
échangeant le bonheur céleste
contre le soleil terrestre —

Là où un cœur angoissé
se languit, caché du monde,
prêt à saigner en silence
et à s'effondrer en larmes,

Là où sa prière fervente
ne demande que rédemption,
là descend l'ange et il l'emporte
tout doucement jusques aux
cieux.

Un ange vint à moi aussi —
sur ses plumes
resplendissantes,
loin de toute peine, il emmène
mon esprit aux cieux à présent !

II. Reste immobile !

Roue du temps qui mugit
et rugit,
toi, mesure de l'éternité ;
sphères brillantes de l'univers

WESENDONCK-LIEDER

Mathilde Wesendonk (1828–1902)

7 I. Der Engel

In der Kindheit frühen Tagen
hört' ich oft von Engeln sagen,
die des Himmels hehre Wonne
tauschen mit der Erden-sonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen
schmachtet vor der Welt
verborgen,
daß, wo still es will verbluten,
und vergehn in Tränenfluten,

Daß, wo brünstig sein Gebet
einzig um Erlösung fleht,
da der Engel niederschwebt,
und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel
nieder,
und auf leuchtendem Gefieder
führt er ferne jedem Schmerz,
meinen Geist nun himmelwärts !

8 II. Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad
der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
leuchtende Sphären im
weiten All,

WESENDONCK-LIEDER

I. The Angel

In childhood's early days
I often heard tell of angels
who exchange the sublime bliss
of heaven
for the earth's sun,

so that when a troubled heart
grieves, hidden from the world,
bleeding silently to death
and expiring in tears;

when its fervent prayer
craves only deliverance,
then the angel floats down
and gently bears it toward
heaven.

Yes, an angel has come down
even to me,
and on shining wings
transports, far from all suffering,
my spirit heavenwards !

II. Be still!

Rushing, roaring wheel of time,
measure of eternity;
radiant spheres in the infinite
heavens

qui entourent le globe du monde ;
création éternelle, arrête-toi,
assez de devenir, laisse-moi être !

Tiens-toi, énergie génératrice,
pensée première qui crée sans
fin !
Réprime ton souffle et
ta poussée,
fais silence une seule seconde !
Pouls qui gonfle, enchaîne
ta battue ;
prends donc fin, jour sans fin
du vouloir !

Puiss-je dans les douces délices
de l'oubli mesurer le bonheur !
Lorsque l'œil ivre se repaît
dans l'œil,
lorsque l'âme entière sombre
dans l'âme ;
lorsque l'être se retrouve
dans l'être
et qu'il n'est plus besoin
d'espérer —

Les lèvres se taisent, tout
étonnées,
l'âme n'a plus de vœu à
enfanter :
l'homme, voyant de l'Éternel
la trace,

die ihr umringt den Weltenball;
urewige Schöpfung, halte
doch ein,
genug des Werdens, laß
mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stillet
den Drang,
schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt
den Schlag;
ende, des Wollens ew'ger Tag!

Daß in selig süßem Vergessen
ich mög' alle Wonnen ermessen!
Wenn Aug' in Auge wonnig
trinken,
Seele ganz in Seele versinken;
Wesen in Wesen sich
wiederfindet,
und alles Hoffens Ende sich
kündet;

Die Lippe verstummt in
staunendem Schweigen,
keinen Wunsch mehr will das
Inn're zeugen:
erkennt der Mensch des
Ew'gen Spur,

encircling the earthly globe;
everlasting creation, cease;
enough of becoming,
let me be!

Cease, begetting force,
primal thought, endlessly
creating!
Curb your breathing, quell
your impulse,
be still for just one second!
Swelling pulses, restrain
your beat;
end, eternal day of Will!

So that in blessed sweet oblivion
I may realise all joys!
When eye drinks blissfully
from eye,
and soul drowns deep in soul;
when being finds itself in being,
and the fulfilment of all hope is
proclaimed;

when lips fall mute in silent
wonder
and the heart breeds no further
desires:
then man will glimpse the
eternal,

résout ton énigme, Nature
sacrée !

III. Dans la serre

(Étude pour "Tristan et Isolde")
Voûtes et couronnes de feuilles,
grands baldaquins d'émeraude,
enfants de contrées lointaines,
dites-moi, pourquoi ces plaintes ?

En silence tombent vos branches,
vous tracez des signes dans l'air,
témoin muet de vos souffrances,
un délicieux parfum s'élève.

En proie à un désir brûlant
vous étendez bien loin les bras,
baignés d'illusion, enlaçant
l'horreur futile du néant.

Je le sais bien, ô pauvre plante :
nous partageons le même sort ;
malgré la lumière brillante,
notre pays n'est pas ici !

Le soleil quitte content
la lueur vide du jour,
celui qui souffre vraiment
s'enveloppe dans le noir.

und löst dein Rätsel, heil'ge
Natur!

9 III. Im Treibhaus

(Studie zu "Tristan und Isolde")
Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die
Zweige,
malet Zeichen in die Luft,
und der Leiden stummer Zeuge,
steiget aufwärts süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen
breitet ihr die Arme aus,
und umschlinget wahnbefangen
öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl ich weiß es, arme Pflanze:
ein Geschicke teilen wir;
ob umstrahlt von Licht und
Glanze,
unsre Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet
von des Tages leerem Schein,
hüllet der, der wahrhaft leidet,
sich in Schweigens Dunkel ein.

and solve your mystery, holy
Nature!

III. In the Hothouse

(Study for "Tristan and Isolde")
High-arching crowns of leaves,
emerald canopies,
you offspring from far-off lands,
tell me, why do you lament?

Silently you bow your branches,
tracing signs in the air,
and as silent witness to your
suffering
a sweet perfume rises.

With yearning desire
you open wide your arms,
and in delusion embrace
a desolate emptiness, a
fearsome void.

Well I know, poor plant,
we share the same fate:
though bathed in light and
splendour,
our home is not here!

And when the sun gladly departs
from the empty glow of day,
then he who truly suffers
shrouds himself
in the darkness of silence.

Le silence tombe, un murmure
emplit d'effroi la pièce obscure :
je vois de lourdes gouttes pendre
sur le liseré vert des feuilles.

IV. Souffrance

Soleil, chaque soir tes larmes
rougissent tes yeux superbes
quand dans la mer tu te baignes
et la mort précoce advient ;

Mais splendide tu renaiss,
gloire de ce sombre monde,
t'éveillant au matin, fier
comme un héros victorieux !

Ah, comment oser me plaindre,
comment voir mon cœur
si lourd —
le soleil renonce-t-il ?
le soleil s'abîme-t-il ?

Si la mort n'enfante que la vie,
et la souffrance que le bonheur,
comme je remercie la Nature
de me donner autant de
souffrance !

Stille wird's, ein säuselnd Weben
füllet bang den dunklen Raum:
schwere Tropfen seh' ich
schweben
an der Blätter grünem Saum.

10 IV. Schmerzen

Sonne, weinest jeden Abend
dir die schönen Augen rot,
wenn im Meeresspiegel badend
dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
du am Morgen neu erwacht,
wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,
wie, mein Herz, so schwer
dich sehn,
muß die Sonne selbst verzagen,
muß die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,
geben Schmerzen Wonne nur:
o wie dank' ich, daß gegeben
solche Schmerzen mir Natur!

It grows silent, a gentle rustling
fills the dark room with unease:
I see heavy drops hang
from the green-edged leaves.

IV. Sorrows

Sun, you weep each evening
till your lovely eyes are red,
as, floating mirrored in the sea,
an early death claims you;

yet you rise in your old splendour,
glory of this dark world,
awakening anew each morning
like a proud, victorious hero!

Oh, how then should I complain,
how should my heart feel
so heavy,
if even the sun must lose hope,
if even the sun must go down?

And if death gives but birth to life,
if sorrows bring but joy:
how thankful I am, that Nature
has granted me such sorrows!

V. Rêves

(Étude pour "Tristan et Isolde")
Dis-moi, quels rêves merveilleux
ensorcèlent mes sens autant
qu'ils ne s'évanouissent pas
comme écume dans le néant ?

Rêves qui fleurissent et
grandissent,
chaque heure, chaque jour
plus beaux,
et sillonnent l'esprit, porteurs
heureux de messages célestes ?

Rêves qui descendent dans l'âme
comme de sublimes rayons
pour peindre une toile éternelle :
oubli total, pensée unique !

Rêves doux soleil de printemps
qui baise les fleurs dans la
neige —
bonheur inespéré, elles sont
saluées par le jour nouveau,

Elles croissent, s'épanouissent,
rêvant dispensent leur parfum,
fanent doucement sur ton sein
et disparaissent dans la tombe.

11 V. Träume

(Studie zu "Tristan und Isolde")
Sag', welch' wunderbare Träume
halten meinen Sinn umfassen,
daß sie nicht wie leere Schäume
sind in ödes Nichts vergangen ?

Träume, die in jeder Stunde,
jedem Tage schöner blüh'n
und mit ihrer Himmelskunde
selig durch's Gemüte ziehn ?

Träume, die wie hehre Strahlen
in die Seele sich versenken,
dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken !

Träume, wie wenn Frühlingssonne
aus dem Schnee die Blüten küßt,
daß zu nie geahnter Wonne
sie der neue Tag begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,
träumend spenden ihren Duft,
sanft an deiner Brust verglühn,
und dann sinken in die Gruft.

V. Dreams

(Study for "Tristan and Isolde")
Say, what wondrous dreams
keep my soul captive,
that have not dissolved like
empty foam
into drear oblivion ?

Dreams, which every hour
and every day bloom more
beautiful,
and with their heavenly tidings
blissfully pervade my mind ?

Dreams, which like sublime light
penetrate my soul
to paint there an eternal image:
forgetting all, remembering one !

Dreams, like the spring sun
kissing the flowers from
the snow —
to a welcome of undreamed-of
joys
from the new day,

to grow, to bloom,
to impart their scent as they
dream,
fading softly at your breast
to then sink into the grave.

Executive Producers: Paul Moseley & Dominic Fyfe
Recording Producer: David Groves
Recording Engineer: Philip Siney
Assistant Recording Engineers: Daniel Kemper & Tim Tautorat
Recording Facilities by Emil Berliner Studios
Recording Editors: Jenni Whiteside & Ian Watson
Production Coordinator: Joanne Baines
Recording Location: Großer Sendesaal, Funkhaus Berlin, Nalepastraße, Berlin,
17–22 September 2012
Booklet Editing: WLP Ltd
Introductory Note & Translations © 2013 Decca Music Group Limited
English Sung Text Translations: Mari Pračkauskas (Die Walküre; Wesendonck-Lieder);
© William Mann (Siegfried); © 1976 John Kehoe (Rienzi); Peggine Cochrane (Tannhäuser);
Chris Wood/Sue Baxter (Lohengrin); © Peter Branscombe (Die Meistersinger)
French Sung Text Translations: Alfred Ernst (Die Walküre, Siegfried); Charles Nuytner (Tannhäuser);
Anne Servant/Daniel Fesquet (Lohengrin); Daniel Fesquet (Rienzi; Wesendonck-Lieder)
Translations © 1971 (Tannhäuser English), 1987/2013 (Lohengrin English & French),
2001 (Die Walküre English), 2013 (Wesendonck-Lieder & Rienzi French) Decca Music
Group Limited
Cover & P2 Photos: © Felix Broede
Booklet Photo P4: Courtesy of Opus 3 Artists
Art Direction: Warsaw for WLP Ltd

WARNING: All rights reserved. Unauthorised copying, reproduction, hiring, lending, public performance and broadcasting prohibited. Licences for public performance or broadcasting may be obtained from Phonographic Performance Ltd., 1 Upper James Street, London W1F 9DE. In the United States of America unauthorised reproduction of this recording is prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.

Made in the EU

Also available by Jonas Kaufmann:

bizet: carmen

Antonacci/D'Arcangelo/Amsellem
Royal Opera House/Pappano

DVD 074 3312 · Blu-Ray 074 3313

cilea: adriana lecouvreur

Gheorghiu/Borodina/Corbelli
Royal Opera House, Covent Garden/Elder

2 DVDs 074 3459 · Blu-Ray 074 3460

humperdinck: königskinder

Rey/Widmer/Nikiteanu/Opernhaus Zürich/Metzmacher

2 DVDs 074 3438 · Blu-Ray 074 3457

massenet: werther

Koch/Tézier/Gillet/Opéra de Paris/Plasson

2 DVDs 074 3406

puccini: toska

Magee/Hampson/Opernhaus Zürich/Carignani

DVD 074 3420

wagner: lohengrin

Harteros/Bayerisches Staatsorchester/Nagano

2 DVDs 074 3387

Coming soon:

gounod: faust

Poplavskaya/Pape/Braun/Losier/Metropolitan Opera/Nézet-Séguin

DVD 074 3811



verismo arias

Accademia Nazionale di Santa Cecilia/Pappano

CD 478 2258



romantic arias

Prague Philharmonic Orchestra
Armiliato

CD 475 9966



schubert: die schöne müllerin

Helmuth Deutsch

CD 478 1528



beethoven: fidelio

Stemme/Lucerne Festival/Abbado

2 CDs 478 2551



**sehnsucht: mozart, schubert,
beethoven, wagner**

Mahler Chamber Orchestra/Abbado

CD 478 1963